



FA01611M4A

CE  
EAC



**DXR20SAP**

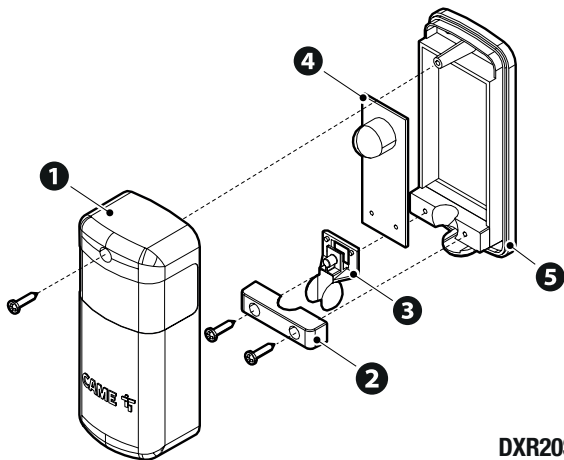
IT Italiano

EN English

FR Français

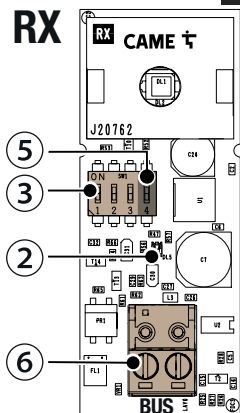
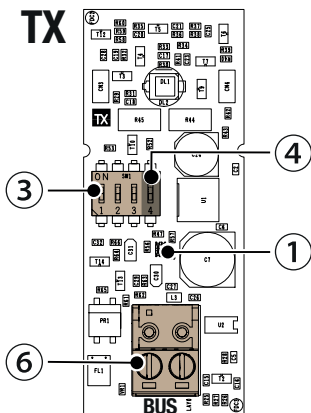
RU Русский

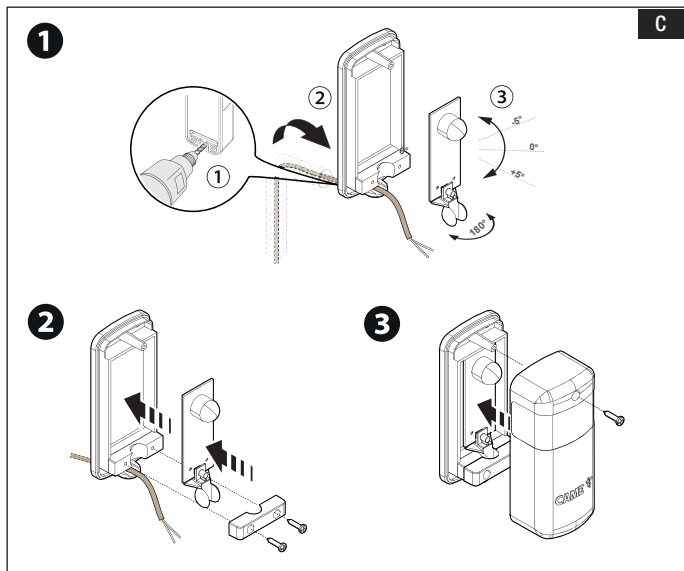
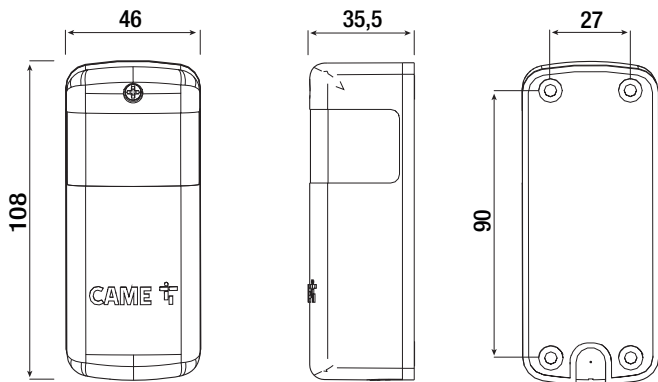
A

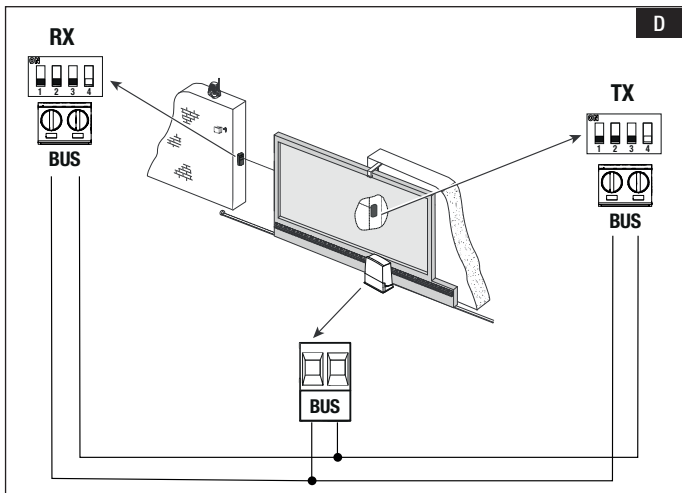
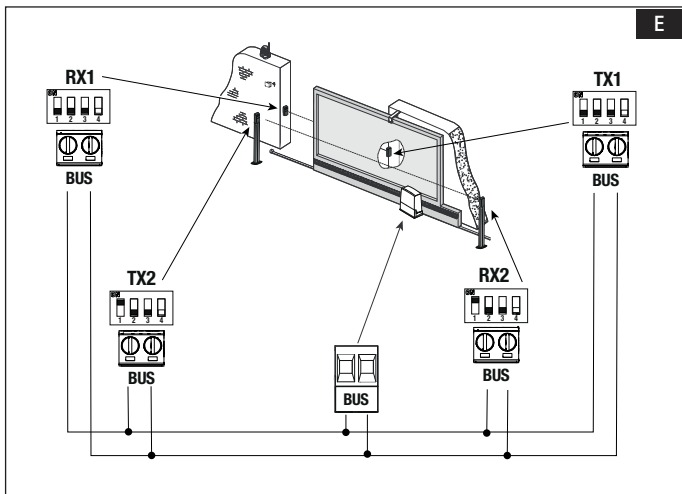


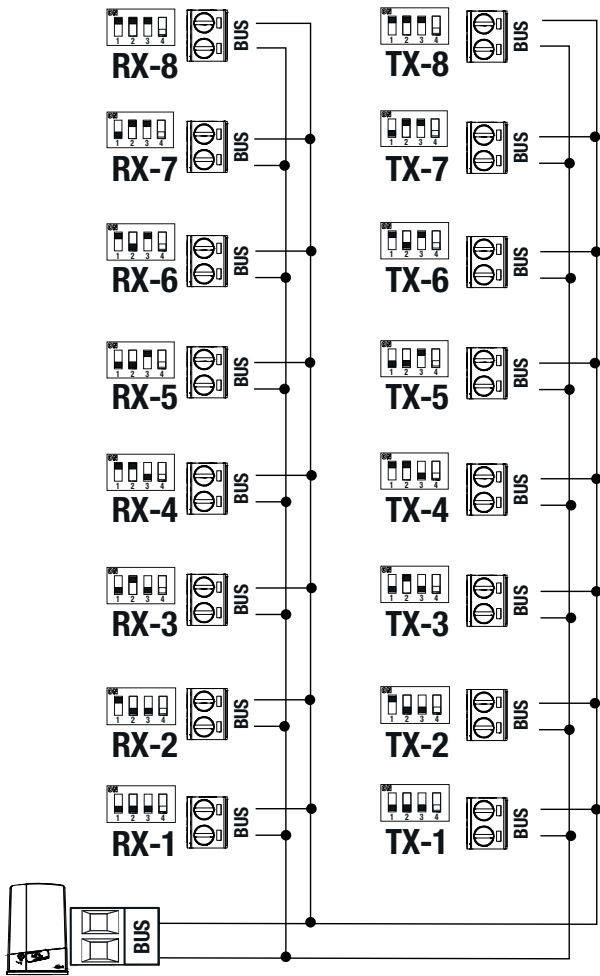
DXR20SAP

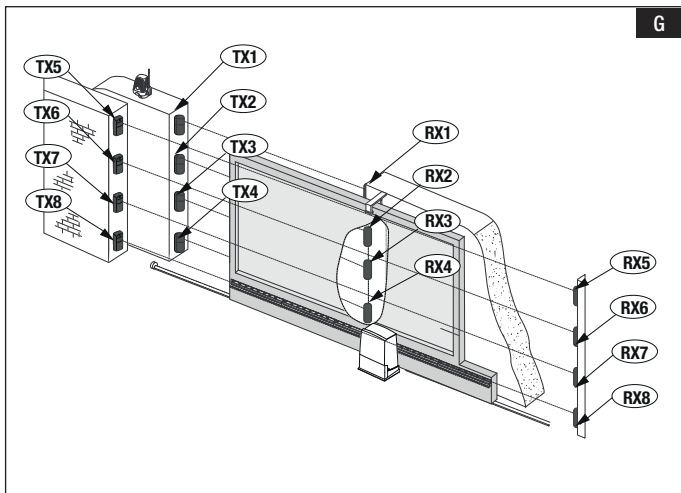
B





**D****E**






## ITALIANO

## Avvertenze generali per l'installatore

Leggere attentamente le istruzioni prima di iniziare l'installazione ed eseguire gli interventi come specificato dal costruttore. • L'installazione, la programmazione, la messa in servizio e la manutenzione devono essere effettuate da personale qualificato ed esperto e nel pieno rispetto delle normative vigenti. • Prima di effettuare qualunque operazione di pulizia, manutenzione o sostituzione di parti, togliere l'alimentazione al dispositivo. • Il prodotto deve essere destinato solo all'uso per il quale è stato espressamente studiato e ogni altro uso è da considerarsi pericoloso. • Il produttore non può essere considerato responsabile per eventuali danni causati da usi impropri, erronei ed irragionevoli. • Il prodotto nella confezione originale del produttore può essere trasportato solo al chiuso (vagoni ferroviari, container, veicoli chiusi). • Nel caso di malfunzionamento del prodotto, interromperne l'uso e contattare il servizio clienti all'indirizzo [serviceinternational@came.com](mailto:serviceinternational@came.com) o al numero telefonico indicato sul sito.

 La data di fabbricazione è indicata nel lotto di produzione stampato sull'etichetta prodotto. Se necessario, contattateci all'indirizzo <https://www.came.com/global/en/contact-us>.

 Le condizioni generali di vendita sono riportate nei listini prezzi ufficiali Came.

## Riferimenti Normativi

Il fabbricante, CAME S.p.A, dichiara che il prodotto descritto in questo manuale, è conforme alla Direttiva 2014/53/UE.

Il testo completo della dichiarazione di conformità UE è disponibile al seguente indirizzo internet: [www.came.com](http://www.came.com).

## Dismissione e smaltimento

Non disperdere nell'ambiente l'imballaggio e il dispositivo alla fine del ciclo di vita, ma smaltirli seguendo le norme vigenti nel paese di utilizzo del prodotto. I componenti riciclabili riportano simbolo e sigla del materiale.

I DATI E LE INFORMAZIONI INDICATE IN QUESTO MANUALE SONO DA RITENERSI SUSCETTIBILI DI MODIFICA IN QUALSIASI MOMENTO E SENZA OBBLIGO DI PREAVVISO. LE MISURE, SE NON DIVERSAMENTE INDICATO, SONO IN MILLIMETRI.

## Descrizione

---

### 806TF-0110

DXR20SAP - Coppia di fotocellule BUS CXN a raggio infrarosso sincronizzato orientabili da esterno. Portata: 20 m.

## A Descrizione delle parti

---

- |                                     |                                   |
|-------------------------------------|-----------------------------------|
| <b>1</b> Copertura frontale         | <b>4</b> Scheda elettronica       |
| <b>2</b> Fissaggio supporto rotante | <b>5</b> Contenitore della scheda |
| <b>3</b> Supporto rotante           |                                   |

## B Descrizione componenti della scheda

- ① LED di segnalazione TX
- ② LED di segnalazione RX
- ③ DIP (1-2-3) per impostare gli indirizzi
- ④ DIP (4) del TX per impostare la portata di trasmissione
- ⑤ DIP (4) del RX per impostare la modalità di funzionamento normale o la modalità allineamento / verifica comunicazione BUS
- ⑥ Morsetti per l'alimentazione

## Dati tecnici

MODELLI	DXR20SAP
Alimentazione (V - 50/60 Hz)	BUS CXN
Potenza (W)	0.29
Portata infrarosso max (m)	20
Temperatura d'esercizio (°C)	-20 ÷ +55
Grado di protezione (IP)	54
Temperatura di stoccaggio (°C)**	-25 ÷ +70
Vita media (Cicli)***	100.000

(\*\*) Prima dell'installazione, il prodotto va tenuto a temperatura ambiente nel caso di stoccaggio o trasporto a temperature molto basse o molto alte.

(\*\*\*) La vita media del prodotto è un dato puramente indicativo e stimato in considerazione di conformi condizioni di utilizzo, installazione e manutenzione. Essa è influenzata anche da ulteriori fattori, quali ad esempio condizioni climatiche e ambientali.

## C Installazione

- ① Forare il contenitore della scheda e far passare i cavi elettrici. Determinare l'orientamento della scheda elettronica.
- ② Bloccare con le viti il fissaggio del supporto rotante e la scheda elettronica.
- ③ Fissare la copertura frontale.



**L'ampiezza massima del raggio è 180° orizzontale e 10° verticale**



## Collegamenti e settaggi

---

 Si raccomanda di utilizzare cavi tipo FROR 2 x 0,5 mm.

**D** Collegamento di una coppia di fotocellule.


**E** Collegamento di due coppie di fotocellule.

**F G** Collegamento di più coppie di fotocellule (max 8).

 **Settare ciascuna coppia di fotocellule RX-TX con il proprio indirizzo tramite DIP (1-2-3).**

Utilizzare il DIP (4) della fotocellula TX per impostare la portata; 10 m (4 in OFF) o 20 m (4 in ON)

Utilizzare il DIP (4) della fotocellula RX per impostare la modalità di funzionamento normale (4 in OFF) o la modalità allineamento / verifica comunicazione BUS (4 in ON).

 **Dopo aver verificato l'allineamento e la comunicazione BUS, riportare il DIP 4 della fotocellula RX in OFF.**

 **In caso di installazione con altre fotocellule di tipo diverso, è consigliato installare i trasmettitori TX e i ricevitori RX in senso alternato, come in figura **E****

## LED di segnalazione stato

---

### Funzionamento modalità normale RX-TX [DIP 4 OFF fot. RX]

LED ① ② (rosso)	Segnalazione
Acceso	RX-TX allineate
Lampeggio	Impostato un indirizzo già presente in un'altra coppia di fotocellule - RX-TX non allineate
Spento	-La coppia RX-TX non ha lo stesso indirizzo - Segnale fotocellule interrotto da un ostacolo

---


## Funzionamento modalità Allineamento RX-TX / Verifica Comunicazione BUS RX [DIP 4 ON fot. RX]

LED ② (blu)	Segnalazione
Lampeggio	Fotocellula RX configurata e comunica con il BUS
Spento	Fotocellula RX non configurata e non comunica con il BUS

LED ① ② (rosso)	Segnalazione
1 lampeggio al secondo	Allineamento fotocellule RX-TX debole
2 lampeggi al secondo	Allineamento fotocellule RX-TX sufficiente
3 lampeggi al secondo	Allineamento fotocellule RX-TX buono
4 lampeggi al secondo	Allineamento fotocellule RX-TX ottimo

## General precautions for installers

Read the instructions carefully before beginning the installation and carry out the procedures as specified by the manufacturer. • Installation, programming, commissioning and maintenance must only be carried out by qualified, expert technicians and in full compliance with the applicable law. • Before carrying out any cleaning or maintenance, or replacing any parts, disconnect the device from the power supply. • Only use this product for its intended purpose. Any other use is hazardous. • The manufacturer cannot be held liable for any damage caused by improper, unreasonable or erroneous use. • The product, in its original packaging supplied by the manufacturer must only be transported in a closed environment (railway carriage, containers, closed vehicles). • If the product malfunctions, stop using it and contact customer services at [serviceinternational@came.com](mailto:serviceinternational@came.com) or via the telephone number on the website.

 **The manufacture date is provided in the production batch printed on the product label. If necessary, contact us at <https://www.came.com/global/en/contact-us>.**

 **The general conditions of sale are given in the official CAME price lists.**

### Legislative References

The manufacturer CAME S.p.A. declares that the product described in this manual complies with Directive 2014/53/EU.

The full EU declaration of conformity is available at the following address: [www.came.com](http://www.came.com).

### Dismantling and disposal

Dispose of the packaging and the device responsibly at the end of its life cycle, in compliance with the laws in force in the country where the product is used. The recyclable components are marked with a symbol and the material ID marker.

THE DATA AND INFORMATION IN THIS MANUAL MAY BE CHANGED AT ANY TIME AND WITHOUT NOTICE.

THE MEASUREMENTS, UNLESS OTHERWISE STATED, ARE IN MILLIMETRES.

## Description

### 806TF-0110

DXR20SAP - Pair of synchronised infrared swivel BUS CXN photocells for outdoor use.  
Range: 20 m.

#### A Description of parts

- ① Front cover
- ② Rotating support fastening
- ③ Rotating support
- ④ Control board
- ⑤ Control board container

#### B Description of control board components

- ① TX alert LED
- ② RX alert LED
- ③ DIP-switches (1-2-3) for setting the addresses
- ④ TX DIP-switch (4) for setting the transmission range
- ⑤ RX DIP-switch (4) for setting the normal operating mode or the alignment / check BUS communication mode
- ⑥ Power supply terminal board

## Technical data

MODELS	DXR20SAP
Power supply (V - 50/60 Hz)	BUS CXN
Power (W)	0.29
Infrared range Max (m)	30
Operating temperature (°C)	-20 ÷ +55
Protection rating (IP)	54
Storage temperature (°C)**	-25 ÷ +70
Average life (cycles)***	100.000

(\*\*) Before installing the product, keep it at room temperature where it has previously been stored or transported at a very high or very low temperature.

(\*\*\*) The average product life is a purely indicative estimate. It applies to compliant usage, installation and maintenance conditions. It is also influenced by other factors, such as climatic and environmental conditions.

## **C** Installation

---

**1** Make a hole in the board box and thread the electrical cables through the hole. Position the control board at the correct angle.

 **The maximum range is 180° horizontally and 10° vertically.**

**2** Secure in place using the screws for the rotating support and electronic board.

**3** Attach the front cover.

## Connections and settings


---

 Use FROR cables 2 x 0.5 mm.

**D** Connecting a pair of photocells.

**E** Connecting two pairs of photocells.

**F G** Connecting multiple pairs of photocells (max. 8).

 **Set each pair of RX-TX photocells with its own address via the DIP-switches (1-2-3).**

Use DIP-switch (4) on the TX photocell to set the range; 10 m (4 set to OFF) or 20 m (4 set to ON)

Use DIP-switch (4) on the RX photocell to set the normal operating mode (4 set to OFF) or alignment / check BUS communication operating mode (4 set to ON).

 **After checking the alignment and BUS communication, set DIP-switch 4 on the RX photocell back to OFF.**

 **For installations alongside photocells of a different type, we recommend installing TX transmitters and RX receivers alternately, as shown in the figure **E****

## Status warning LED

### Normal RX-TX operating mode [DIP-switch 4 set to OFF RX photoc.]

LED ① ② (red)	Message
On	RX-TX aligned
Flashing	An address already used for another pair of photocells has been set - RX-TX not aligned
Off	-The RX-TX pair does not have the same address - Photocell signal lost due to an obstacle


### RX-TX alignment / Check BUS RX Communication operating mode [DIP-switch 4 set to ON, RX photoc.]


LED ② (blue)	Message
Flashing	RX photocell configured and communicating with the BUS
Off	RX photocell not configured and not communicating with the BUS

LED ① ② (red)	Message
1 flash per second	Weak RX-TX photocell alignment
2 flashes per second	Sufficient RX-TX photocell alignment
3 flashes per second	Good RX-TX photocell alignment
4 flashes per second	Excellent RX-TX photocell alignment

## Instructions générales pour l'installateur

Lire attentivement les instructions avant de commencer l'installation et d'effectuer les interventions comme indiqué par le fabricant. • L'installation, la programmation, la mise en service et l'entretien doivent être effectués par du personnel qualifié et dans le plein respect des normes en vigueur. • Avant toute opération de nettoyage, d'entretien ou de remplacement de pièces détachées, mettre le dispositif hors tension. • Ce produit ne devra être destiné qu'à l'utilisation pour laquelle il a été expressément conçu et toute autre utilisation est à considérer comme dangereuse. • Le fabricant décline toute responsabilité en cas d'éventuels dommages provoqués par des utilisations impropres, incorrectes et déraisonnables. • Le produit, dans l'emballage d'origine du fabricant, ne peut être transporté qu'à l'intérieur (wagons de chemin de fer, conteneurs, véhicules fermés). • En cas de dysfonctionnement du produit, cesser de l'utiliser et contacter le centre SAV à l'adresse [serviceinternational@came.com](mailto:serviceinternational@came.com) ou au numéro de téléphone indiqué sur le site.

 **La data de fabrication est indiquée dans le lot de production imprimé sur l'étiquette du produit. Si nécessaire, nous contacter à l'adresse <https://www.came.com/global/en/contact-us>.**

 **Les conditions générales de vente figurent dans les catalogues de prix officiels Came.**

### Références Normatives

Le fabricant, CAME S.p.A., déclare que le produit décrit dans ce manuel est conforme à la Directive 2014/53/UE.

Le texte intégral de la déclaration de conformité UE est disponible sur Internet à l'adresse suivante : [www.came.com](http://www.came.com).

### Mise au rebut et élimination

Ne pas jeter l'emballage et le dispositif dans la nature au terme du cycle de vie de ce dernier, mais les éliminer selon les normes en vigueur dans le pays où le produit est utilisé. Le symbole et le sigle du matériau figurent sur les composants recyclables.

LE CONTENU DE CE MANUEL EST SUSCEPTIBLE DE SUBIR DES MODIFICATIONS À TOUT MOMENT ET SANS AUCUN PRÉAVIS.

LES DIMENSIONS SONT EXPRIMÉES EN MILLIMÈTRES, SAUF INDICATION CONTRAIRE.

## Description

### 806TF-0110

DXR20SAP - Paire de photocellules BUS CXN à rayon infrarouge synchronisé orientables d'extérieur. Portée : 20 m.

#### A Description des parties

- ① Couvercle frontal
- ② Fixation du support pivotant
- ③ Support pivotant
- ④ Carte électronique
- ⑤ Boîtier de la carte

#### B Description des composants de la carte

- ① Voyant de signalisation led TX
- ② Voyant de signalisation led RX
- ③ DIP (1-2-3) de configuration des adresses
- ④ DIP (4) du TX de configuration de la portée de transmission
- ⑤ DIP (4) du RX de configuration de la modalité de fonctionnement normal ou de la modalité d'alignement / contrôle de la communication BUS
- ⑥ Bornier d'alimentation

## Données techniques

MODÈLES	DXR20SAP
Alimentation (V - 50/60 Hz)	BUS CXN
Puissance (W)	0.29
Porté infrarouge Max (m)	30
Température de fonctionnement (°C)	-20 ÷ +55
Degré de protection (IP)	54
Température de stockage (°C)**	-25 ÷ +70
Durée de vie moyenne (Cycles)***	100.000

(\*\*) Avant l'installation, le produit doit être maintenu à température ambiante en cas de stockage ou de transport à des températures très basses ou très élevées.

(\*\*\*) La durée de vie moyenne du produit est purement indicative et estimée en tenant compte des conditions conformes d'utilisation, d'installation et d'entretien. Elle est également influencée par d'autres facteurs tels que les conditions climatiques et environnementales.



## **C** Installation

---

**1** Percer le boîtier de la carte et y faire passer les câbles électriques. Déterminer l'orientation de la carte électronique.

 **La largeur maximale du rayon est de 180° à l'horizontale et de 10° à la verticale**

**2** Fixer à l'aide des vis le support pivotant et la carte électronique.

**3** Fixer le couvercle frontal.

## Connexions et configurations

---

 **Il convient d'utiliser des câbles FROR 2 x 0,5 mm.**

**D** Branchement d'une paire de photocellules.

**E** Branchement de deux paires de photocellules.

**F G** Connexion de plusieurs paires de photocellules (max. 8 paires).

 **Configurer chaque paire de photocellules RX-TX avec sa propre adresse par DIP (1-2-3).**

Se servir du DIP (4) de la photocellule TX pour configurer la portée ; 10 m (4 sur OFF) ou 20 m (4 sur ON)

Se servir du DIP (4) de la photocellule RX pour configurer la modalité de fonctionnement normal (4 sur OFF) ou la modalité d'alignement / contrôle de la communication BUS (4 sur ON).

 **Après avoir contrôlé l'alignement et la communication BUS, ramener le DIP 4 de la photocellule RX sur OFF.**

 **En cas d'installation avec d'autres types de photocellules, il est conseillé d'installer les émetteurs TX et les récepteurs RX en les alternant comme sur la figure **E****

## Voyant de signalisation d'état

### Fonctionnement mode normal RX-TX [DIP 4 OFF phot. RX]

LED ① ② (rouge)	Signalisation
Allumé	RX-TX alignées
Clignotement	L'adresse configurée est déjà présente dans une autre paire de photocellules - RX-TX désalignées
Éteint	- Le couple RX-TX n'a pas la même adresse - Signal photocellules interrompu par un obstacle


### Fonctionnement en mode Alignement RX-TX / Contrôle de la communication BUS RX [DIP 4 ON phot. RX]

LED ② (bleu)	Signalisation
Clignotement	Photocellule RX configurée et communiquant avec le BUS
Éteint	Photocellule RX non configurée et ne communiquant pas avec le BUS

LED ① ② (rouge)	Signalisation
1 clignotement par seconde	Alignement faible des photocellules RX-TX
2 clignotements par seconde	Alignement suffisant des photocellules RX-TX
3 clignotements par seconde	Bon alignement des photocellules RX-TX
4 clignotements par seconde	Alignement excellent des photocellules RX-TX

## Общие предупреждения для монтажника

Внимательно прочитайте инструкции, прежде чем приступить к установке и выполнению работ, согласно указаниям фирмы-изготовителя. • Монтаж, программирование, ввод в эксплуатацию и техническое обслуживание должны выполняться квалифицированным и опытным персоналом в полном соответствии с требованиями действующих норм безопасности. • Перед выполнением работ по очистке, техническому обслуживанию или замене деталей обесточьте устройство. • Это изделие должно использоваться исключительно по назначению. Использование не по назначению считается опасным. • Производитель не несет ответственности за ущерб в результате неправильного, ошибочного или небрежного использования изделия. • Изделие в оригинальной упаковке компании-производителя может транспортироваться только в закрытом виде (в железнодорожных вагонах, контейнерах, закрытом автотранспорте). • В случае обнаружения неисправности изделия необходимо прекратить его эксплуатацию и связаться с сервисной службой по адресу [serviceinternational@came.com](mailto:serviceinternational@came.com) или позвонить по номеру, указанному на сайте.

 Дата изготовления указана в партии продукции, напечатанной на этикетке изделия. При необходимости свяжитесь с нами по адресу <https://www.came.com/global/en/contact-us>.

 С общими условиями продажи можно ознакомиться в официальных прейскурантах Came.

## Нормы и стандарты

Компания-производитель CAME S.p.A. заявляет, что описанное в этом руководстве изделие соответствует требованиям директивы 2014/53/EU. Полный текст декларации ЕС о соответствии доступен по адресу: [www.came.com](http://www.came.com).

## Утилизация

Не выбрасывайте упаковку и устройство совместно с бытовыми отходами. Утилизируйте их в соответствии с требованиями законодательства, действующего в стране установки изделия. Пригодные для повторного использования компоненты отмечены специальным символом с обозначением материала. СОДЕРЖАНИЕ ЭТОГО РУКОВОДСТВА МОЖЕТ БЫТЬ ИЗМЕНЕНО В ЛЮБОЕ ВРЕМЯ БЕЗ ПРЕДВАРИТЕЛЬНОГО УВЕДОМЛЕНИЯ.

ВСЕ РАЗМЕРЫ ПРИВЕДЕНЫ В МИЛЛИМЕТРАХ, ЕСЛИ НЕ УКАЗАНО ИНОЕ.

## Описание

---

### 806TF-0110

DXR20SAP - Комплект из двух накладных поворотных фотоэлементов с технологией синхронизированных ИК-лучей и подключением к ШИНЕ CXN. Дальность действия: 20 м.

#### **A** Описание компонентов

---

- |                               |                     |
|-------------------------------|---------------------|
| ① Фронтальная накладка        | ④ Электронная плата |
| ② Крепление вращающейся опоры | ⑤ Корпус платы      |
| ③ Вращающаяся опора           |                     |

#### **B** Описание компонентов платы

---

- |  |  |
|--|--|
| ① Светодиодный индикатор фотоэлемента-передатчика (TX)                   | ⑤ DIP (4) фотоэлемента-приемника (RX) для настройки стандартного режима работы или режима выравнивания / проверки соединения с ШИНОЙ |
| ② Светодиодный индикатор фотоэлемента-приемника (RX)                     | ⑥ Контакты электропитания  |
| ③ DIP-переключатели (1-2-3) для установки адресов                        |  |
| ④ DIP (4) фотоэлемента-передатчика (TX) для настройки дальности передачи |  |

## Технические характеристики

МОДЕЛИ	DXR20SAP
Напряжение питания (В, 50/60 Гц)	ШИНА CXN
Мощность (Вт)	0.29
Инфракрасный диапазон макс (м)	30
Диапазон рабочих температур (°C)	-20 ÷ +55
Класс защиты (IP)	54
Диапазон температур хранения (°C)**	-25 ÷ +70
Средний срок службы (в циклах)***	100.000


(\*\*) Перед установкой изделие необходимо хранить при комнатной температуре, если транспортировка или хранение на складе осуществлялись при крайне высоких или низких температурах.

(\*\*\*) Средний срок службы изделия носит исключительно ориентировочный характер и рассчитывается исходя из соответствия условиям эксплуатации, монтажа и технического обслуживания. На него, среди прочих, влияют такие факторы, как климатические и погодные условия.

### **C** Монтаж

**1** Рассверлите отверстия в корпусе платы и протяните электрические провода.

Определите положение электрической платы.

 **Максимальная ширина луча составляет 180° по горизонтали и 10° по вертикали**

**2** Зафиксируйте крепежными винтами вращающийся суппорт и плату управления.

**3** Зафиксируйте фронтальную накладку.


## Электрические подключения и настройки

 Рекомендуется использовать кабели типа FROR 2 x 0,5 мм.

**D** Подключение одного комплекта фотоэлементов.


**E** Подключение двух комплектов фотоэлементов.


**F G** Подключение нескольких комплектов фотоэлементов (макс. 8).

 Установите уникальный адрес для каждого комплекта фотоэлементов RX-TX (приемник+передатчик) с помощью DIP-переключателей (1-2-3).

Используйте DIP-переключатель (4) фотоэлемента-передатчика (TX) для настройки дальности; 10 м (4 в положении OFF) или 20 м (4 в положении ON)

Используйте DIP-переключатель (4) фотоэлемента-приемника (RX) для выбора нормального режима работы (4 в OFF) или режима выравнивания / проверки соединения с ШИНОЙ (4 в ON).

 После проверки выравнивания и соединения с ШИНОЙ установите DIP 4 фотоэлемента-приемника (RX) в положение OFF.

 При монтаже с фотоэлементами другого типа рекомендуется установить передатчики (TX) и приемники (RX) поочередно, как показано на рисунке **E**

## Светодиодный индикатор состояния

Нормальный режим работы RX-TX [DIP 4 OFF фот. RX]

LED ① ② (красный)	Сигнализация
Включен	Приемник и передатчик фотоэлементов выровнены
Мигание	Установлен адрес, уже используемый другим комплектом фотоэлементов - Приемник и передатчик фотоэлементов не выровнены
Выключен	- У приемника и передатчика фотоэлементов разный адрес - Сигнал фотоэлементов блокируется из-за препятствия

## Работа в режиме Выравнивание RX-TX / Проверка соединения с ШИНОЙ RX [DIP 4 ON фот. RX]

LED ② (синий)	Сигнализация
Мигание	Фотоэлементы-приемники (RX) настроены и обмениваются данными с ШИНОЙ
Выключен	Фотоэлементы-приемники (RX) не настроены и не обмениваются данными с ШИНОЙ

LED ① ② (красный)	Сигнализация
1 мигание в секунду	Плохое выравнивание фотоэлементов RX-TX
2 мигания в секунду	Удовлетворительное выравнивание фотоэлементов RX-TX
3 мигания в секунду	Хорошее выравнивание фотоэлементов RX-TX
4 мигания в минуту	Отличное выравнивание фотоэлементов RX-TX

**CAME** 

[CAME.COM](http://CAME.COM)

**CAME S.P.A.**

Via Martiri della Libertà, 15  
31030 Dosson di Casier  
Treviso - Italy

Tel. (+39) 0422 4940

Fax (+39) 0422 4941